

MALACAÑAN PALACE  
MANILA

PERIODO  
PRESIDENCIAL  
001369  
ARCHIVO

March 6, 1992

Excellency,

I am availing myself of the official visit to Chile of our Secretary of Foreign Affairs, the Honorable Raul S. Manglapus, to write you this letter of greetings.

I trust that this will find you in good health in the midst of your rigorous duties. One of my painful regrets, as I approach the end of my term, is my inability to visit Chile and greet you and congratulate you and the people of Chile for your inspiring return to and strengthening of your democracy.

At the recent Hispano Asia Pacific Conference held in Manila we were privileged to have received a delegation from your country, providing us with an occasion to remind ourselves of our long historic cultural ties with our brothers and sisters in Chile. We hope to institutionalize the new multilateral fraternal consciousness awakened by that conference.

Aside from our cultural affinities, there is a more recent bond between us produced by our common insistence on the universality of democracy as a human value. We in the Philippines are looking to the democratic developments in Chile for our own guidance and emulation.

In May of this year we are to hold our first Presidential elections under the new Constitution ratified in 1987. We are working hard to make these elections peaceful and successful if only to confirm the stability of our democracy.

Several parties are presenting complete tickets in these elections, including the government party Lakas-NUCD (National Union of Christian Democrats). Our Christian Democratic slate is headed by former Secretary of National Defense Fidel V. Ramos, for President, and the Governor of the Province of Cebu Emilio Osmena, for Vice-President. Secretary of Foreign Affairs Raul S. Manglapus is the President of the party.

I understand that during the official visit in Santiago, Secretary Manglapus will also be attending an

international meeting of Christian Democrats. The rise of Christian Democracy in the Philippines is a tribute to the strong fraternal cooperation among sister parties, including the Christian Democratic party of your great country.

Please accept my sincerest best wishes for the continued success of Chilean democracy.

With the assurances of my highest esteem.

*Gregorio S. Aquino*

His Excellency  
Patricio Aylwin Azocar  
President of Chile

TRADUCCIÓN

6 de Marzo 1992

Excelencia,

Permítame aprovechar la ocasión de la visita oficial a vuestro país de nuestro Secretario de Asuntos Exteriores, D. Raul S. Manglapus, para dirigir esta carta de felicitación a Vuestra Excelencia.

Confío en que disfrutará de buena salud a pesar de vuestra tareas difíciles cuando esta carta llegue a V. E. A medida que se avecine el fin de mi mandato, debo expresar a V.E. que uno de mis sentimientos más profundos es el no haber podido visitar a Chile y saludar así como felicitar a V.E. y al pueblo Chileno por vuestro regreso inspirador y el fortalecimiento de vuestra democracia.

Durante la Conferencia del Asia-Pacífico Hispano que tuvo lugar recientemente en Manila, tuvimos el privilegio de recibir a la delegación de vuestro país, facilitandonos así la ocasión de acordarnos de los largos lazos históricos-culturales con nuestro hermanos y hermanas en Chile. Esperamos institucionalizar la conciencia fraterna multilateral que surgió de dicha Conferencia.

Aparte de nuestras afinidades culturales, existe un vínculo más reciente entre nosotros producido por nuestro empeño común en la universalidad de la democracia como un valor humano. Los acontecimientos democraticos en Chile nos han inspirado a nosotros en Filipinas, sirviendo así de fuente para nuestra dirección y emulación.

En el próximo mes de Mayo, tendrán lugar las primeras elecciones presidenciales bajo la Nueva Constitución que ratificamos en 1987. Estamos trabajando duramente para que las próximas elecciones sean pacíficas y exitosas con el fin de afirmar la estabilidad de nuestra democracia.

Distintos partidos presentan listas completas de candidatos en estas elecciones, inclusive el partido gubernamental LAKAS-NUCD (Union Nacional de Democratas Cristianas). Nuestra lista Democrata Cristiana está encabezada por el ex-Secretario de Defensa Nacional Fidel V. Ramos para la presidencia, y el gobernador de la provincia de Cebú, Emilio Osmena, para la vicepresidencia. El secretario de Asuntos Exteriores Raul S. Manglapus es el presidente del partido.

Entiendo que durante su visita oficial a Santiago, el Secretario Manglapus también asistirá a reunión internacional de los Democratas Cristianas. El ascenso de la Democracia Cristiana en Filipinas acredita la fuerte colaboración fraternal entre los partidos hermanos, incluso el Partido Democrata Cristiano de vuestro gran país.

Acepte, Excelencia, mis deseos más sinceros por el éxito continuo de la democracia chilena.

(Fdo.) CORAZÓN C. AQUINO  
Presidenta de la Republica de Filipinas